

The Orthodox Jewish Brit Chadasha © 1999 by Artists For Yisrael International, New York, New York 10163

All rights reserved (La Brit Xadashá Iejudit Ortodoxa© 1999 por Artistas por Yisrael, todos los derechos de reproducción reservados)

AFI INTERNATIONAL PUBLISHERS

P.O. Box 2056

New York, New York 10163-2056 U.S.A.

<http://www.afii.org>

Esta es una traducción preliminar (no corregida totalmente). Por favor, envíe sus comentarios y correcciones a los “errores” del texto castellano a fjms@geocities.com, gracias.

Este texto sigue la gramática común de fines del siglo XIX en América Latina y Sefarad (España). De esta forma aquellos que solo conocen las versiones castellanas del 1909 o antes pueden leerla. Así también los que leen ladino (judeo-español).

Vea la nota al final sobre deletreo y transliteración del texto hebreo.

הברית החדשה
ליהודים החרדים
BRIT XADASHÁ
JUDÍA
ORTODOXA

POR EL
DR. REV. PHILLIP E. GOBLE

1996

(VERSIÓN EN CASTELLANO 1999)

Segunda Carta del Shaliach Shaul a la Kejilá del Brit Xadashá en Corinto

PEREQ ALEF

1 Shaúl, shelíach de Rabinu Melekh jaMashíach por ratzón Elojim, y Timótheos el ax, á la kejilá meshixit de Elojim que está en Corinto, juntamente con todos los quedoshim que están por toda la Achaia.

2 xen vexesed y shalom á vosotros de Elojim nuestro Av, y del Señor Rabinu Melekh jaMashíach.

3 Bendito sea el Elojim y Av del Señor Rabinu Melekh jaMashíach, el Av de misericordias, y el Elojim de toda consolacion, [Tejilim 103:13; Ieshaya 66:13]

4 El cual nos consuela en todas nuestras tribulaciones, para que podamos también nosotros consolar á los que están en cualquiera angustia, con la consolacion con que nosotros somos consolados de Elojim. [Ieshaya 49:13; 51:12; 66:13]

5 Porque de la manera que abundan en nosotros las aflicciones de Mashíach así abunda también por el mismo Mashíach nuestra consolacion. [1:3; Ieshaya 51:12; Tejilim 34:19; 94:19]

6 Mas si somos atribulados, [es] por vuestra consolacion y salud, la cual es obrada en el sufrir las mismas aflicciones que nosotros también padecemos: ó si somos consolados, [es] por vuestra consolacion y salud; [I Tes. 3:3]

7 Y nuestra esperanza de vosotros es firme; estando ciertos que como sois compañeros de las aflicciones, así también [lo seréis] de la consolacion.

8 Porque axim, no queremos que ignoreis de nuestra tzaar que nos fue hecha en Asia; que sobre manera fuimos cargados sobre [nuestras] fuerzas, de tal manera que estuviésemos en duda de ja'xayim. [Ac. 19:23; I Cor. 15:32]

9 Mas nosotros tuvimos en nosotros mismos respuesta de mavet, para que no confiemos en nosotros mismos, sino en Elojim, que levanta los metim: [ieremeye 17:5,7]

10 El cual nos libró, y libra de tanta mavet; en el cual esperamos que aún nos librará; [II Ti. 4:18; Ieshaya 53:11-12]

11 Ayudándonos también vosotros con tefilá por nosotros, para que por la merced hecha á nos por respeto de muchos, por muchos [también] sean hechas gracias por nosotros.

12 Porque nuestra kavod es esta: el edut de nuestra conciencia, que con simplicidad y sinceridad de Elojim, no con xakhmá carnal, mas con la xen vexesed de Elojim, hemos conversado en jaolam jazé, y muy más con vosotros. [2:17; IM 13:18; Tejilim 51:12; I Cor. 1:17]

13 Porque no os escribimos otras cosas de las que leéis, ó también conoceis; y espero

que aún hasta jaKetZ las conoceréis:

14 Como también en parte habeis conocido que somos vuestra kavod, así como también vosotros [5:12; Flp. 2:16]

la nuestra, para el dia del Señor Rabinu Melekh jaMashíax.

15 Y con esta confianza quise primero ir á vosotros, para que tuvieseis una segunda xen vexesed;

16 Y por vosotros pasar á Macedonia, y de Macedonia venir otra vez á vosotros, y ser vuelto de vosotros á Iejudá. [Ac. 19:21 I Cor. 16:5-6]

17 Así que pretendiendo esto, ¿usé quizá de liviandad? ó lo que pienso hacer, ¿piénso[lo] según el basar, para que haya en mí Sí y No?

18 Antes Elojim fiel [sabe] que nuestra davar para con vosotros no es Sí y No.

19 Porque el Ben Elojim, Rabinu Melekh jaMashíax, que por nosotros ha sido entre vosotros predicado, por mí, y Silvano, y Timótheos, no ha sido Sí y No; mas ha sido Sí en él. [Ac. 18:5]

20 Porque todas las javtaxot de Elojim [son] en él Sí, y en él Amen por nosotros á kavod de Elojim. [I Cor. 14:16; Ap. 3:14]

21 Y el que nos confirma con vosotros en Mashíax, y el que nos ungió, [es] Elojim; [Bereshyt 38:18; Iexezkel 9:4; Ef. 1:13-14; 4:30; Ap. 7:4; Rom. 8:16; II Cor. 5:5; Xagai 2:23]

22 El cual también nos ha sellado, y dado la prenda del Rúax en nuestros levavot.

23 Mas yo llamo á Elojim por testigo sobre mi neshamá, que por ser indulgente con vosotros no he pasado todavia á Corinto. [Rom. 1:9; II Cor. 11:31; Fp. 1:8; I Tes. 2:5,10]

24 No que nos enseñoreemos de vuestra emuná, mas somos ayudadores de vuestro simxá: porque por la emuná estáis firmes.

PEREQ BET

1 Esto pues determiné para conmigo, no venir otra vez á vosotros con agmat nefesh. [12:21; I Cor. 4:21]

2 Porque si yo os contristo, ¿quién será luego el que me alegrará, sino aquel á quien yo contristare?

3 Y esto mismo os escribí, porque cuando llegare no tenga agmat nefesh sobre agmat nefesh de los que me debiera gozar: confiando en vosotros todos que mi simxá es [el] de todos vosotros.

4 Porque por la mucha tzaar y angustia del lev os escribí con muchas lágrimas; no para que fueseis contristados, mas para que supieseis cuánto más ajavá tengo para con vosotros. [Ac. 20:31]

5 Que si alguno me contristó, no me contristo á mí, sino en parte; por no cargaros á todos vosotros. [I Cor. 5:1]

6 Bástele al tal esta reprension hecha de muchos.

7 Así que, al contrario, vosotros más bien lo perdoneis y consoleis, porque no sea el tal consumido de demasiada agmat nefesh.

8 Por lo cual os ruego que confirmeis el ajavá para con él.

9 Porque también por este fin [os] escribí, para tener experiencia de vosotros si sois obedientes en todo. [7:15; 10:6]

10 Y al que vosotros perdonareis, yo también: porque también yo lo que he perdonado, si algo he perdonado, por vosotros [lo he hecho] en persona de Mashíax;

11 Porque no seamos engañados de satán: pues no ignoramos sus maquinaciones. [Lk. 22:31]

12 Cuando vine á Troas para la Besorat jaGueulá de Mashíax, aunque me fue abierta delet en Adonay, [Iexezkel 20:14; Ac. 14:27; I Cor. 16:9; Co. 4:3; Ap. 3:8]

13 No tuve reposo en mi rúax, por no haber hallado á Titos mi ax: así despidiéndome de ellos, partí para Macedonia. [Ac. 20:1]

14 Mas á Elojim gracias, el cual hace que siempre triunfemos en Mashíax Rabinu Melekh jaMashíax, y manifiesta el olor de su daat por nosotros en todo lugar.

15 Porque para Elojim somos buen olor de Mashíax en los que se salvan, y en los que se pierden. [I Cor. 1:18; Danyel 12:2]

16 A estos ciertamente olor de mavet para mavet: y á aquellos olor de vida para vida. Y para estas cosas ¿quién es suficiente? [cf. 3:5-6; Lk. 2:34]

17 Porque no somos, como muchos, mercaderes falsos de el devar de Elojim, antes con sinceridad, como de Elojim, delante de Elojim, hablamos en Mashíax. [1:12; I K. 4:11]

PEREQ GUIMEL

1 ¿Comenzamos otra vez á alabarnos á nosotros mismos? ¿ó tenemos necesidad, como algunos, de letras de recomendacion para vosotros, ó de recomendacion de vosotros? [5:12; Ac. 18:27; Rom. 16:1]

2 Nuestras letras sois vosotros, escritas en nuestros levavot, sabidas y leidas de todos bené adam; [I Cor. 9:2]

3 Siendo manifiesto que sois letra de Mashíax administrada de nosotros, y escrita no con tinta, mas con el Rúax de Elojim vivo; no en tablas de piedra, sino en tablas de carne del lev. [Shemot 24:12; 31:18; 32:15-16; 34:1; Devarim 9:10-11; Mishlé 3:3; 7:3; Ieremeya 31:33; Iexezkel 11:19; 36:26]

4 Y tal confianza tenemos por Mashíax para con Elojim:

5 No que seamos suficientes de nosotros mismos para pensar algo como de nosotros mismos, sino que nuestra suficiencia [es] de Elojim; [2:16]

6 El cual asimismo nos hizo [que fuésemos] mesharetim suficientes del nuevo pacto: no de la letra, mas del rúax; porque la letra mata, mas el rúax vivifica. [11:15; Shemot 24:8; Ieremeya 31:31; 32:40; IM 8:8-13; In. 6:63; Rom. 7:6]

7 Y si el ministerio de mavet en la letra grabado en piedras, fue con kavod, tanto que

los bené Yisrael no pudiesen poner los ojos en la faz de Moshé, á causa de la kavod de su rostro, la cual había de perecer, [Shemot 34:29-34; Ieshaya 42:21]

8 ¿Cómo no será más bien con kavod el ministerio del Rúax?

9 Porque si el ministerio de condenacion fue [con] kavod, mucho mas abundará en kavod el ministerio de tzedeq. [Devarim 27:26; Danyel 9:24; Rom 1:17; 3:21]

10 Porque aún lo que fue [tan] glorioso, no es glorioso en esta parte, en comparacion de la excelente kavod. [Shemot 34:29-30]

11 Porque si lo que perece [tuvo] kavod, mucho más [será] en kavod lo que permanece.

12 Así que teniendo tal esperanza, hablamos con mucha confianza.

13 Y no como Moshé, [que] ponía un velo sobre su faz, para que los bené Yisrael no pusiesen los ojos en el fin de lo que había de ser abolido. [Shemot 34:33,35]

14 Empero los sentidos de ellos se embotaron; porque hasta el dia de hoy [les] queda el mismo velo no descubierto en la leccion del antiguo testamento, el cual por Mashíax es quitado. [Rom. 11:25]

15 Y aún hasta el dia de hoy, cuando Moshé es leído, el velo está puesto sobre el lev de ellos.

16 Mas cuando se convirtieren á Adonay, el velo se quitará. [Shemot 34:34; Ieshaya 25:7; Rom 11:23-26]

17 Porque Adonay es el Rúax: y donde [hay] aquel Rúax de Adonay, allí hay xerut. [Ieshaya 61:1-2; In. 7:39]

18 Por tanto, nosotros todos, mirando á cara descubierta como en un espejo la kavod de Adonay, somos transformados de kavod en kavod en la misma semejanza, como por el Rúax de Adonay. [Shemot 16:7; 24:17]

PEREQ DALET

1 Por lo cual teniendo [nosotros] esta administracion según la xesed que hemos alcanzado, no desmayamos; [3:16; Tejilim 18:45; Ieshaya 40:31]

2 Antes quitamos los escondrijos de vergüenza, no andando con astucia, ni adulterando el devar de Elojim, sino por manifestacion de emet encomendándonos á nosotros mismos á toda conciencia humana delante de Elojim. [2:17; I Tes. 2:5]

3 Que si nuestro Besorat jaGueulá está aún encubierto, entre los que se pierden está encubierto: [1:18]

4 En los cuales el dios de ja'olam jazé cegó los entendimientos de los incrédulos, para que no les resplandezca la lumbre de la Besorat jaGueulá de la kavod de Mashíax, el cual es la imagen de Elojim. [Co. 1:15; IM 1:3]

5 Porque no nos predicamos á nosotros mismos, sino á Rabinu Melekh jaMashíax el Señor; y nosotros vuestros av'dim por Rabinu Melekh jaMashíax. [1"24]

6 Porque Elojim, que mando que de las tinieblas resplandeciese la 'or, [es el] que resplandeció en nuestros levavot, para iluminacion del daat de la kavod de Elojim en la

faz de Mashíax. [Bereshyt 1:3; Ieshaya 9:2]

7 Tenemos empero este tesoro en vasos de barro, para que la alteza del poder sea de Elojim, y no de nosotros: [Iov. 4:19; Ieshaya 64:8; Shofetim 7:2]

8 Estando atribulados en todo, mas no angustiados; en apuros, mas no desesperamos; [1:8;7:5]

9 Perseguidos, mas no desamparados; abatidos, mas no perecemos; [Tejilim 37:24; Mishlé 24:16]

10 Llevando siempre por todas partes la mavet de Rabinu Melekh jaMashíax en el basar para que también ja'xayim de Rabinu Melekh jaMashíax sea manifestada en nuestros cuerpos.[Bereshyt 47:18; 19:25-27; Ieshaya 53:11]

11 Porque nosotros que vivimos, siempre estamos entregados á mavet por Rabinu Melekh jaMashíax, para que también ja'xayim de Rabinu Melekh jaMashíax sea manifestada en nuestra carne mortal. [Rom. 8:36; I Cor. 15:31]

12 De manera que la mavet obra en nosotros, y en vosotros ja'xayim.

13 Empero teniendo el mismo rúax de emuná, conforme á lo que está escrito: Creí, por lo cual también hablé: nosotros también creemos, por lo cual también hablamos; [Tejilim 116:10]

14 Estando ciertos que el que levantó al Señor Rabinu Melekh jaMashíax, á nosotros también nos levantará por Rabinu Melekh jaMashíax, y nos pondrá con vosotros. [Rom. 8:11; I Cor. 6:14; 15:15,20]

15 Porque todas [estas] cosas [padecemos] por vosotros, para que abundando la xen vexesed por muchos, en el hacimiento de gracias sobreabunde á kavod de Elojim. [1:3-6]

16 Por tanto no desmayamos; antes aunque este nuestro hombre exterior se va desgastando, el interior empero se renueva de dia en dia. [Ef. 3:16; Tejilim 18:45; 103:5; Ieshaya 40:31]

17 Porque lo que al presente es momentáneo y leve de nuestra tzaar, nos obra un sobremanera alto y eterno peso de kavod; [Tejilim 30:5; Rom. 8:17-18]

18 No mirando nosotros á las cosas que se ven, sino á las que no se ven: porque las cosas que se ven, [son] temporales; mas las que no se ven, [son] eternas. [Co. 1:16; IM 11:1,3]

PEREQ JE

1 Porque sabemos, que si el bet terrestre de esta nuestra habitacion se deshiciere, tenemos de Elojim un edificio, un bet no hecha de manos, eterna en los Shamayim. [4:7; Iov 4:19; Ieshaya 38:12]

2 Y por esto también gemimos, deseando ser sobrevestidos de aquella nuestra habitacion celestial; [Rom. 8:23]

3 Puesto que en emet habremos sido hallados vestidos, y no desnudos.

4 Porque asimismo los que estamos en [este] mishkán, gemimos agravados; porque no quisiéramos ser desnudados, sino sobrevestidos, para que lo mortal sea absorbido por

ja'xayim. [I Cor. 15:53-54]

5 Mas el que nos hizo para esto mismo, es Elojim; el cual nos ha dado la prenda del Rúax. [1:22; Rom. 8:16,23; Ef. 1:13]

6 Así que vivimos confiados siempre y sabiendo, que entretanto que estamos en el basar, peregrinamos ausentes de Adonay. [M 11:13-16]

7 (Porque por emuná andamos, no por vista.) [I Cor. 13:12]

8 Mas confiamos, y más quisiéramos partir del basar, y estar presentes á Adonay. [Flp. 1:23]

9 Por tanto procuramos también, ó ausentes, ó presentes, serle agradables: [Co. 1:10; I Th. 4:1]

10 Porque es menester que todos nosotros parezcamos ante el tribunal de Mashíax, para que cada uno reciba según lo que hubiere hecho por medio del basar, ora [sea] tov ó malo: [Qojelet 12:14; Ac. 17:31; Rom. 2:16; 14:10]

11 Estando pues poseidos del paxad de Adonay, persuadimos á bené adam, mas á Elojim somos manifiestos: y espero que también en vuestras conciencias somos manifiestos. [4:2; Iov 23:15]

12 No nos encomendamos, pues, otra vez á vosotros, sino os damos ocasion de gloriaros por nosotros, para que tengáis [qué responder] contra los que se glorían en las apariencias, y no en el lev. [1:14;3:1]

13 Porque si loqueamos, es para Elojim; y si estamos en seso, es para vosotros.

14 Porque el ajavá de Mashíax nos constriñe, pensando esto; Que si uno murió por todos, luego todos son metim:

15 Y por todos murió Mashíax, para que los que viven, ya no vivan para sí, mas para aquel que murió y resucitó por ellos. [I Ti. 2:6; Rom. 14:7-8]

16 De manera que nosotros de aquí adelante á nadie conocemos según el basar: y aún si á Mashíax conocimos según el basar, empero ahora ya no [le] conocemos.

17 De modo que si alguno está en Mashíax, nueva criatura [es:] las cosas viejas pasaron; Jine todas son hechas nuevas. [Ieshaya 43:18; 65:17; Ap. 21:5]

18 Y todo esto viene de Elojim, el cual nos reconcilió á sí por Mashíax; y nos dio el ministerio de la reconciliacion.

19 Porque ciertamente Elojim estaba en Mashíax reconciliando jaolam jazé á sí, no imputándoles sus averot, y puso en nosotros el devar de la reconciliacion. [Rom. 3:24-25; Co. 1:19-20]

20 Así que somos embajadores en nombre de Mashíax, como si Elojim [os] rogase por medio nuestro: [os] rogamos en nombre de Mashíax: Reconciliáos con Elojim. [Ieshaya 27:5; 52:7; Ef. 6:20]

21 Al que no conoció xet, hizo xet por nosotros, para que nosotros fuésemos hechos tzedeq de Elojim en él. [Ac. 3:14; In. 8:46; IM 4:15; 7:26; I K 2:22; I In. 3:5; Gal. 3:13; Ieshaya 53:10; Vayiqrá Targum; Danyel 9:24; I Cor. 1:30; Flp. 3:9]

PEREQ VAV

1 Y así nosotros, como ayudadores juntamente [con él, os] exhortamos también á que no recibais en vano la xen vexesed de Elojim, [5:20]

2 (Porque dice: En tiempo aceptable te he oído, y en día de salud te he socorrido: Jine ahora el tiempo aceptable; Jine ahora el día de salud.) [Ieshaya 49:8; 55:6; Tejilim 69:13; Lk. 4:19-21]

3 No dando á nadie ningún escándalo, porque el ministerio [nuestro] no sea vituperado:

4 Antes habiéndonos en todas cosas como mesharetim de Elojim, en mucha savlanut, en tribulaciones, en necesidades, en angustias, [4:2]

5 En azotes, en cárceles, en alborotos, en trabajos, en vigiliass, en tzemot, [11:23-27]

6 En castidad, en ciencia, en longanimidad, en bondad, en Rúax jaQodesh, en ajavá no fingido, [I Ti. 4:12]

7 En davar de emet, en guevurá de Elojim, en armas de tzedeq á diestro y á siniestro,

8 Por honra y por deshonra, por infamia y por buena fama; como engañadores, mas hombres de emet, [I Cor. 2:4; Danyel 9:24]

9 Como ignorados, mas conocidos; como muriendo, mas Jine vivimos; como castigados, mas no metim; [4:10; Tejilim 118:18]]

10 Como doloridos, mas siempre gozosos; como aniyim, enriqueciendo á muchos; como no teniendo nada, mas poseyéndolo todo. [7:4; Flp. 2:17; Co. 1:24; I Th. 1:6]

11 Nuestra boca esta abierta á vosotros, oh Corintios; nuestro lev es ensanchado.

12 No estáis estrechos en nosotros; mas estáis estrechos en vuestras propias entrañas.

13 Pues para corresponder al propio modo, (como á ieladim hablo,) ensancháos también vosotros. [I Cor. 4:14]

14 No os junteis en yugo con los infieles, porque ¿qué compañía tiene la tzedeq con la injusticia? y ¿qué comunión la 'or con las tinieblas, [Ef. 5:7,11; Danyel 9:24; Bereshyt 24:3; Devarim 22:10]

15 Y ¿qué concordia Mashíax con Belial? ó ¿qué parte el fiel con el infiel?

16 Y ¿qué concierto el Bet Miqdash de Elojim con los ídolos? Porque vosotros sois el Bet Miqdash del Elojim viviente, como Elojim dijo: Habitaré y andaré en ellos; y seré el Elojim de ellos, y ellos serán mi pueblo. [Vayiqrá 26:12; Iexezkel 37:27; Ieremeya 32:38]

17 Por lo cual salid de en medio de ellos, y apartáos, dice Adonay; y no toqueis lo jatumá; y yo os recibiré, [Ieshaya 52:11; Iexezkel 20:34,41; Ap. 18:4]

18 Y seré á vosotros Av, y vosotros me seréis á mí hijos é hijas, dice Adonay Shaday. [Shmuel Bet 4:22; Divré jalamim Alef 17:13; Amos 3:13; 4:13 Targum; Ap. 4:8; 11:17; 15:3; 21:22]

PEREQ ZAYIN

1 Así que, amados, pues tenemos tales javtaxot, limpiémonos de toda inmundicia de carne y de rúax, perfeccionando la santificación en paxad de Elojim.

2 Admitidnos: á nadie hemos injuriado, á nadie hemos corrompido, á nadie hemos engañado. [12:17]

3 No para condenaros lo digo; que ya he dicho antes que estáis en nuestros levavot, para morir y para vivir juntamente con vosotros. [6:11-12; Flp. 1:7; Shmuel Bet 15:21]

4 Mucha confianza tengo de vosotros, tengo de vosotros mucha kavod; lleno estoy de consolacion, sobreabundo de simxá en todas nuestras tribulaciones.

5 Porque aún cuando vinimos á Macedonia, ningún reposo tuvo nuestra carne; antes en todo fuimos atribulados: de fuera cuestiones, de dentro temores. [2:13; Ac. 20:1-2]

6 Mas Elojim, que consuela los anavim, nos consoló con la venida de Titos: [1:3-4; Ieshaya 49:13]

7 Y no solo con su venida, sino también con la consolacion con que él fue consolado acerca de vosotros, haciéndonos saber vuestro deseo grande, vuestro lloro, vuestro celo por mí, para que así me gozase mas.

8 Porque aunque os contristé por carta, no me arrepiento, bien que me arrepentí; porque veo que aquella carta, aunque por [algún] tiempo os contristó, [2:4]

9 Ahora me simxá, no porque hayais sido contristados, sino porque fuisteis contristados para arrepentimiento; porque habeis sido contristados según Elojim, para que ninguna pérdida padecieseis por nuestra parte.

10 Porque el dolor que es según Elojim obra arrepentimiento saludable, de que no hay que arrepentirse; mas el dolor del siglo, obra mavet. [Mt. 27:3-5; IM 12:17]

11 Porque Jine, esto mismo que según Elojim fuisteis contristados, cuánta solicitud ha obrado en vosotros, y aún defensa, y aún kaas, y aún paxad, más gran deseo, y aún celo, y además vindicacion. En todo os habeis mostrado limpios en el negocio.

12 Así que, aunque os escribí, no [fue] por causa del que hizo la injuria, ni por causa del que la padeció, mas para que os fuese manifiesta nuestra solicitud que tenemos por vosotros delante de Elojim.

13 Por tanto tomamos consolacion de vuestra consolacion: empero mucho más nos gozamos por el simxá de Titos, que haya sido recreado su rúax de todos vosotros.

14 Pues si algo me he gloriado para con él de vosotros, no he sido avergonzado; antes como todo lo que habíamos dicho de vosotros [era] con emet, así también nuestra kavod delante de Titos fue hallada verdadera.

15 Y sus entrañas son más abundantes para con vosotros cuando se acuerda de la mishmaat de todos vosotros, [y] de cómo lo recibisteis con paxad y temblor. [2:9]

16 Me simxá de que en todo estoy confiado de vosotros.

PEREQ XET

1 Asimismo, axim, os hacemos saber la xen vexesed de Elojim, que ha sido dada á las kejilot meshixot de Macedonia:

2 Que en grande prueba de tzaar la abundancia de su simxá y su profunda pobreza abundaron en riquezas de su bondad. [Shemot 36:5; Flp. 1:29-30; I Th. 1:6; 2:14; 3:3-4]

3 Pues de su grado [han dado] conforme á [sus] fuerzas, yo testifico, y aún sobre [sus] fuerzas;

4 Pidiéndonos con muchos ruegos, que aceptásemos la xen vexesed y la comunicación del servicio para los quedoshim.

5 Y no como [lo] esperábamos, mas aún á sí mismos se dieron primeramente á Adonay, y á nosotros por ratzón Elojim. [9:1; Rom. 15:26; Ac. 11:29]

6 De manera que exhortamos á Titos que como comenzó antes, así también acabe esta xen vexesed entre vosotros también.

7 Por tanto, como en todo abundais, en emuná, y en davar, y [en] ciencia, y en toda solicitud, y [en] vuestro ajavá para con nosotros, que también abundeis en esta xen vexesed. [I Cor. 1:15; 16:1-2]

8 No hablo como quien manda, sino para poner á prueba por la eficacia de otros, la sinceridad también de la ajavá vuestra.

9 Porque ya sabeis la xen vexesed de nuestro Señor Rabinu Melekh jaMashíax, que por ajavá de vosotros se hizo pobre, siendo rico; para que vosotros con su pobreza fueseis enriquecidos. [Mt. 8:20; Flp. 2:6-7]

10 Y en esto doy [mi] consejo: porque esto os conviene á vosotros, que comenzasteis antes, no solo á hacerlo, mas aún a querer lo desde el año pasado.

11 Ahora pues, llevad también á cabo el hecho: para que como [estuvisteis] prontos á querer, así también [lo esteis] en cumplir conforme á lo que tenéis. [Shemot 25:2]

12 Porque si primero hay la voluntad pronto, será acepta por lo que tiene, no por lo que no tiene. [Mishlé 3:27-28; Mk. 12:43]

13 Porque no [se hace esto] para que haya para otros desahogo, y para vosotros apretura;

14 Sino para que en este tiempo, con igualdad, vuestra abundancia supla la falta de ellos, para que también la abundancia de ellos supla vuestra falta; porque haya igualdad, [9:12]

15 Como está escrito: El que [recogió] mucho, no tuvo más; y el que poco, no tuvo menos. [Shemot 16:18]

16 Empero gracias á Elojim que dio la misma solicitud por vosotros en el lev de Titos.

17 Pues á la emet recibió la exhortacion; mas estando también muy solícito, de su voluntad partió para vosotros.

18 Y enviamos juntamente con él al ax, cuya alabanza en la Besorat jaGueulá [es] por todas las kejilot meshixot.

19 Y no solo [esto,] mas también fue ordenado por las kejilot meshixot el compañero de

nuestra peregrinacion para [llevar] esta xen vexesed, que es administrada de nosotros para kavod del mismo Señor, y [para servir] vuestro pronto ánimo,

20 Evitando que nadie nos vitupere en esta abundancia que ministramos:

21 Procurando las cosas honestas, no solo delante de Adonay, mas aún delante de bené adam. [Mishlé 3:4 Targum]

22 Enviamos también con ellos á nuestro ax, al cual muchas veces hemos experimentado diligente; mas ahora mucho más con la mucha confianza que [tenemos] en vosotros.

23 Ora en órden á Titos, mi compañero y coadjutor para con vosotros, ó [acerca de] nuestros axim, los mensajeros [son] de las kejilot meshixot, [y] la kavod de Mashíax.

24 Mostrad pues para con ellos á la faz de las kejilot meshixot la prueba de vuestro ajavá, y de nuestra kavod acerca de vosotros. [7:14]

PEREQ TET

1 Porque cuanto á la suministracion para los quedoshim, por demás me es escribiros; [8:4,20]

2 Pues conozco vuestro pronto ánimo, del cual me glorío yo entre los de Macedonia, que Achaia está apercebida desde el año pasado; y vuestro ejemplo ha estimulado á muchos.

3 Mas he enviado los axim, porque nuestra kavod de vosotros no sea vana en esta parte; para que, como lo he dicho, esteis apercebidos:

4 No sea que, si vinieren conmigo Macedonios, y os hallaren desapercibidos, nos avergoncemos nosotros, por no decir vosotros, de este firme gloriarnos.

5 Por tanto tuve por cosa necesaria exhortar á los axim que fuesen primero á vosotros, y apresten primero vuestra beraxá antes prometida, para que esté aparejada como [de] beraxá, y no como [de] mezquindad.

6 Esto empero [digo:] El que siembra escasamente, también segará escasamente; y el que siembra en bendiciones, en bendiciones también segará. [Mishlé 11:24-25; 22:9]

7 Cada uno [dé] como propuso en su lev: no con agmat nefesh, ó por necesidad porque Elojim ama al dador alegre. [Shemot 25:2; Devarim 15:10; Mishlé 22:8 Targum]

8 Y poderoso es Elojim para hacer que abunde en vosotros toda xen vexesed; á fin que, teniendo siempre en todas [cosas] todo lo que basta, abundeis para todo maasé tov:

9 (Como está escrito: Derramó; dio á los aniyim: su tzedeq permanece para siempre. [Tejilim 112:9; Malakhi 3:10])

10 Y el que da simiente al que siembra, también dará lexem para comer, y multiplicará vuestra sementera, y aumentará los crecimientos de los frutos de vuestra tzedeq;) [Ieshaya 55:10; Danyel 9:24; Joshea 10:12 Targum]

11 Para que esteis enriquecidos en todo para toda bondad, la cual obra por nosotros hacimiento de gracias á Elojim. [1:11; 4:15]

12 Porque la suministracion de este servicio no solamente suple lo que á los quedoshim falta, sino también abunda en muchos hacimientos de gracias á Elojim: [8:14]

13 Que por la experiencia de esta suministracion glorifican á Elojim por la mishmaat que profesais a la Besorat jaGueulá de Mashíax, y por la bondad de contribuir para ellos y para todos:

14 Asimismo por la tefilá de ellos á favor vuestro, los cuales os quieren á causa de la eminente xen vexesed de Elojim en vosotros.

15 Gracias sean dadas á Elojim por su don inefable.

PEREQ IOD

1 Empero, yo Shaúl os ruego por la mansedumbre y modestia de Mashíax ([yo] que presente ciertamente [soy] bajo entre vosotros; mas ausente soy confiado con vosotros:) [I Cor. 2:3-4; 7:8]

2 Ruego, pues, que cuando estuviere presente, no tenga que ser atrevido con la confianza con que estoy en animo de ser resuelto para con algunos, que nos tienen como si anduviésemos según el basar. [I Cor. 4:21]

3 Pues aunque andamos en el basar, no militamos según el basar:

4 Porque las armas de nuestra milicia no [son] carnales; sino poderosas en Elojim para la destruccion de fortalezas; [Ef. 6:13-17; Ieremeya 1:10; 23:29]]

5 Destruyendo consejos, y toda altura que se levanta contra la ciencia de Elojim, y cautivando todo intento á la mishmaat de Mashíax; [Ieshaya 2:11-12]

6 Y estando prestos para castigar toda desobediencia, cuando vuestra mishmaat fuere cumplida. [2:9]

7 ¿Mirais las cosas según la apariencia? Si alguno está confiado en sí mismo que es de Mashíax, esto también piense por sí mismo, que como él [es] de Mashíax, así también nosotros [somos] de Mashíax.

8 Porque aunque me gloríe aún un poco de nuestra samxut, (la cual Adonay nos dio para edificacion, y no para vuestra destruccion,) no me avergonzaré. [12:6; 13:10; ieremeya 1:10]

9 [Dígo] porque no parezca como que os [quiero] espantar por cartas.

10 Porque á la emet, dicen, las cartas [son] graves y fuertes; mas la presencia corporal flaca, y el devar menospreciable.

11 Esto piense el tal, que cuales somos en el devar por cartas, estando ausentes, tales [serémos] también en hechos, estando presentes. [13:2,10]

12 Porque no osamos entremeternos ó compararnos con algunos que se alaban á sí mismos: mas [ellos,] midiéndose á sí mismos por sí mismos, y comparándose consigo mismos, no son juiciosos. [3:1; 5:12]

13 Nosotros empero no nos gloriaremos fuera de [nuestra] medida, sino conforme á la medida de la regla, de la medida que Elojim nos repartió, para llegar aún hasta vosotros. [Rom. 12:13; Gal. 2:7-8]

14 Porque no nos extendemos sobre [nuestra medida,] como si no llegásemos hasta vosotros; porque también hasta vosotros hemos llegado en la Besorat jaGueulá de Mashíax:

15 No gloriándonos fuera de [nuestra] medida en trabajos ajenos; mas teniendo esperanza del crecimiento de vuestra emuná, que serémos muy engrandecidos entre vosotros conforme á nuestra regla,

16 Y que anunciaremos la Besorat jaGueulá en los [lugares] más allá de vosotros, sin [entrar en] la medida de otro para gloriarnos en lo que [ya] estaba aparejado. [Ac. 19:21]

17 Mas el que se gloria, gloriése en Adonay. [Ieremeya 9:23-24; Tejilim 34:2; 44:8; I Cor. 1:13]

18 Porque no el que se alaba á sí mismo, el tal es aprobado; mas aquel á quien Elojim alaba. [I Cor. 4:4-5]

PEREQ IOD ALEF

1 Ojalá toleraseis un poco mi locura; empero toleradme.

2 Pues que os celo con celo de Elojim; porque os he desposado á un marido, para presentaros [como] una betula pura á Mashíax. [Joshea 2:19; Shir jaShirim; Ef. 5:26-27]

3 Mas temo que como la serpiente engañó á Eva con su astucia, sean corrompidos así vuestros sentidos en alguna manera, [y caigan] de la simplicidad que es en Mashíax. [Bereshyt 3:1-6, 13]

4 Porque si el que viene, predicare otro Mashíax que el que hemos predicado, ó recibiereis otro rúax del que habeis recibido, ú otro Besorat jaGueulá del que habeis aceptado, [lo] sufrirais bien. [Gal. 8-9]

5 [Cuanto á mí,] cierto pienso que en nada he sido inferior á aquellos grandes sheluxim. [12:11; I Cor. 15:10; Gal. 2:6,9]

6 Porque aunque [soy] basto en davar, empero no en la ciencia; mas en todo somos ya del todo manifiestos á vosotros. [Ef. 3:4]

7 ¿Pequé yo humillándome á mí mismo, para que vosotros fueseis ensalzados, porque os he predicado la Besorat jaGueulá de Elojim de balde? [I Cor. 9:12,18]

8 He despojado las otras kejilot meshixot, recibiendo salario para ministraros á vosotros. [Flp. 4:15]

9 Y estando con vosotros, y teniendo necesidad, á ninguno [de vosotros] fuí carga: porque lo que me faltaba, suplieron los axim que vinieron de Macedonia: y en todo me guardé de seros gravoso, y me guardaré. [12:13]

10 Es la emet de Mashíax en mí, que esta kavod no me será cerrada en las partes de Achaia. [I Cor. 9:15]

11 ¿Por qué? [es] porque no os amo? Elojim lo sabe.

12 Mas lo que hago, haré aún para cortar la ocasion de aquellos que la desean, á fin que en aquello que se glorían, sean hallados semejanteros á nosotros.

13 Porque estos [son] falsos sheluxim, poalim fraudulentos, transfigurándose en sheluxim

de Mashíax. [Flp. 3:2]

14 Y no [es] maravilla; porque el mismo Satán se transfigura en malax de 'or.

15 Así que no [es] mucho, si también sus mesharetim se transfiguran como mesharetim de tzedeq; cuyo fin será conforme á sus obras.

16 Otra vez digo: Que nadie me estime ser loco; de otra manera, recibidme como á loco, para que aún me gloríe yo un poquito. [12:6]

17 Lo que hablo, no lo hablo según Adonay, sino como en locura, con esta confianza de kavod.

18 Pues que muchos se glorían según el basar, también yo me gloriaré.

19 Porque de buena gana tolerais los necios, siendo vosotros xakhamim:

20 Porque tolerais si alguno os pone en servidumbre, si alguno [os] devora, si alguno toma, si alguno se ensalza, si alguno os hiere en la cara.

21 Dígolo cuanto á la afrenta, como si nosotros hubiésemos sido flacos. Empero en lo que otro tuviere osadía (hablo con locura) también yo tengo osadía.

22 ¿Son Hebréos? yo también. ¿Son Israelitas? yo también. ¿Son simiente de Avrajam Avinu? también yo. [Flp. 3:5]

23 ¿Son mesharetim de Mashíax? (como poco xakhám hablo) yo más: en trabajos más abundante; en azotes sin medida; en cárceles, más; en muertes, muchas veces. [I Cor. 15:10]

24 De los iejudim cinco veces he recibido cuarenta [azotes] ménos uno. [Devarim 25:3]

25 Tres veces he sido azotado con varas; una vez apedreado; tres veces he padecido naufragio; una noche y un dia he estado en lo profundo [de la mar.] [Ac. 16:10; 14:19]

26 En caminos muchas veces; peligros de rios, peligros de ladrones, peligros de los de [mi] nacion, peligros de las naciones, peligros en el shtetel, peligros en el midbar, peligros en la mar, peligros entre falsos axim; [Ac. 9:23; 14:5]

27 En trabajo y fatiga, en muchas vigias, en hambre y sed, en muchos tzemot, en frio y en desnudez; [6:5]

28 Sin [otras] cosas además, lo que sobre mí se agolpa cada dia, la solicitud de todas las kejilot meshixot.

29 ¿Quién enferma, y [yo] no enfermo? ¿Quién se escandaliza, y yo no me quemo? [I Cor. 9:22]

30 Si es menester gloriarse, me gloriaré yo de lo que es de mi flaqueza. [12:5]

31 El Elojim y Av del Señor nuestro Rabinu Melekh jaMashíax, que es bendito por siglos, sabe que no miento: 1:23]

32 En Damaseq, el gobernador de la provincia del rey Aretas guardaba el shtetel de los Damascenos para prenderme:

33 Y fuí descolgado del muro en un seron por una ventana, y escapé de sus manos. [Ac. 9:24-25]

PEREQ IOD BET

1 ciERTO no me es conveniente gloriarme; mas vendré á las visiones y á las revelaciones de Adonay.

2 Conozco á un hombre en Mashíax, que hace catorce años (si en el basar, no [lo] sé; si fuera del basar, no [lo] sé; Elojim [lo] sabe) fue arrebatado hasta el tercer cielo.

3 Y conozco tal hombre, (si en el basar, ó fuera del basar, no [lo] sé: Elojim [lo] sabe,)

4 Que fue arrebatado al paraiso, donde oyó palabras secretas que el ben Adam no puede decir.

5 De este tal me gloriaré: mas de mí mismo nada me gloriaré, sino en mis flaquezas. [11:30]

6 Por lo cual si quisiere gloriarme, no seré insensato; porque diré emet: empero [lo] dejo, porque nadie piense de mí mas de lo que en mí ve, ú oye de mí. [10:8; 11:16]

7 Y porque la grandeza de las revelaciones no me levante descomedidamente, me es dado un aguijon en mi carne, un mensajero de Satán, que me abofetée, para que no me enaltezca sobremanera. [Iov 2:6; Bamidbar 33:55]

8 Por lo cual tres veces he rogado á Adonay que se quite de mí.

9 Y me ha dicho: Bástate mi xen vexesed; porque mi guevurá en la flaqueza se perfecciona. Por tanto de buena gana me gloriaré más bien en mis flaquezas, porque habite en mí la guevurá de Mashíax. [Melakhim Alef 19:12]

10 Por lo cual me simxá en las flaquezas, en afrentas, en necesidades, en persecuciones, en angustias por Mashíax: porque cuando soy flaco, entonces soy poderoso. [Flp. 4:11,13]

11 Héme hecho un necio en gloriarme: vosotros me constreñisteis; pues yo había de ser alabado de vosotros: porque en nada he sido ménos que los sumos sheluxim, aunque soy nada. [11:5]

12 Con todo esto las señales de shelíax han sido hechas entre vosotros en toda savlanut, en señales, y en prodigios, y en maravillas. [Rom. 15:19]

13 Porque ¿qué hay en que habeis sido ménos que las otras kejilot meshixot, sino en que yo mismo no os he sido carga? Perdonadme esta injuria. [11:9]

14 Jine estoy aparejado para ir á vosotros la tercera vez, y no os seré gravoso; porque no busco vuestras cosas, sino á vosotros: porque no han de atesorar los hijos para los padres, sino los padres para los hijos. [13:1; Mishlé 19:14]

15 Empero yo de muy buena gana despenderé y seré despendido por vuestras nefashot, aunque amándoos más, sea amado ménos. [Flp. :17]

16 Mas sea así, yo no os he agravado; sino que, como soy astuto, os he tomado por engaño. [Bereshyt 3:1]

17 ¿Acaso os he engañado por alguno de los que he enviado á vosotros?

18 Rogué á Titos, y envié con [él] al ax. ¿Os engañó quizá Titos? ¿no hemos procedido con el mismo rúax, y por las mismas pisadas? [8:6, 16-18]

19 ¿pensáis aún que nos excusamos con vosotros? Delante de Elojim, en Mashíax hablamos: mas todo, muy amados, por vuestra edificacion.

20 Porque temo que cuando llegare, no os halle tales como quiero, y yo sea hallado de vosotros cual no quereis; que [haya] entre vosotros contiendas, envidias, iras, disensiones, detracciones, murmuraciones, elaciones, bandos; [2:1-4]

21 Que cuando volviere, me humille Elojim entre vosotros, y haya de llorar por muchos de los que antes habrán xet, y no se han arrepentido de la inmundicia, y zenut, y deshonestidad que han cometido. [13:2]

PEREQ IOD GUIMEL

1 ESsta tercera vez voy á vosotros. En la boca de dos ó de tres testigos consistirá todo negocio. [12:14; Devarim 19:15]]

2 He dicho antes, y ahora digo otra vez como presente; y ahora ausente lo escribo á los que antes pecaron, y á todos los demás; que si voy otra vez, no perdonaré:

3 Pues buscais una prueba de Mashíax que habla en mí, el cual no es flaco para con vosotros, antes es poderoso en vosotros. [Ieshaya 9:5]

4 Porque aunque fue crucificado por flaqueza, empero vive por guevurá de Elojim. Pues también nosotros somos flacos con él, mas viviremos con él por la guevurá de Elojim para con vosotros. [Devarim 21:23; Flp. 2:7-8]

5 Examináos á vosotros mismos si estáis en emuná; probáos á vosotros mismos. ¿No os conoceis á vosotros mismos, que Rabinu Melekh jaMashíax está en vosotros? si ya no sois reprobados. [I Cor. 11:28; Ekhá 3:40]

6 Mas espero que conoceréis que nosotros no somos reprobados.

7 Y oramos á Elojim que ninguna cosa mala hagais; no para que nosotros seamos hallados aprobados, mas para que vosotros hagais lo que es tov, aunque nosotros seamos como reprobados.

8 Porque ninguna cosa podemos contra la emet, sino por la emet. [I Cor. 13:6]

9 Por lo cual nos gozamos que seamos nosotros flacos, y que vosotros esteis fuertes; y aún deseamos vuestra perfeccion.

10 Por tanto [os] escribo esto ausente por no tratar presente con [más] dureza, conforme á la samxut que Adonay me ha dado para edificacion, y no para destruccion. [2:3; 10:8,11]

11 Resta axim, que tengais simxá; seáis perfectos, tengais consolacion, sintais una misma cosa, tengais shalom; y el Elojim de shalom y de ajavá será con vosotros. [Rom. 15:33]

12 Saludáos los unos á los otros con ósculo Qadosh. Todos los quedoshim os saludan.

13 La xen vexesed del Señor Rabinu Melekh jaMashíax y el ajavá de Elojim, y la participacion del Rúax jaQodesh sea con vosotros todos. Amen. [Rom. 16:16; I Cor. 16:20; IK 5:14]